

**Protokoll Workshop zur Stuserhebung EU-Projekt KUTSCHENIZA**  
*Minutes of the KUTSCHENIZA workshop of investigating the status*  
**23<sup>rd</sup> April 2013 in Bad Radkersburg**  
**(ETZ SI-AT 2007-2013)**

**Geschäftszahl/Reference number (GZ):** 90FO24-2012/

**Ort/Location:** Bad Radkersburg, Bezirkshauptmannschaft Südoststeiermark  
Außenstelle Bad Radkersburg  
8490 Bad Radkersburg, Hauptplatz 34, 2nd floor, room no. 201

**Datum/Date:** 23<sup>rd</sup> April 2013 at 10:00 – 14:00

**Teilnehmer/Participants:** Teilnehmerliste/*see list of participants*

**Einleitung/Introduction:** Mit Einladung vom 16.04.2013 wurden die Fachleute des österreichischen Partners zu einer ersten Besprechung zum Projekt eingeladen. Gleichzeitig wurde die Gelegenheit genutzt, die Vertreter des Landes, auch den eingeladenen slowenischen Vertretern vorzustellen und Näheres über ein erstes Fachgespräch auf slowenischer Seite zu erfahren.

*At 16.04.2013 in Austria the experts of the Regional Government of Styria were invited to a first meeting of the project. On this occasion also representatives from the Slovenian partner could take part and therefore it was possible to introduce all responsible representatives to each other. Additionally the Austrian side was informed about the results of the first meeting in Slovenia.*

**Tagesordnung/AGENDA:**

- 1. Willkommen und Erläuterung der Tagesordnung/Welcome and introduction**
- 2. Projektstand, Stand der Verträge und Aktivitäten/Status project progress contracts (contracts, activities)**
- 3. Übersicht zum Einzugsgebiet durch den LP (GIS-Datenbestand Österreich)/Overview catchment area by LP (GIS-data)**
- 4. Datenkatalog – Sammlung vorhandener Daten/Data catalogue - collection of data**
- 5. Diskussion von Mitgliedern der Arbeitsgruppe/Discussion work-related members of expert group**

**KUTSCHENIZA**

- 6. Vorbereitung 2. Workshop/Preparation 2<sup>nd</sup> workshop**
- 7. Vorbereitung “Kick-off-Meeting”/Preparation Kick-off Meeting**
- 8. Allfälliges/All other business**

**Anhang/Annex:**

**Presentation Mr. Schabl**

**To do list**

**Liste von Kontaktpersonen/list of contact persons**

## KUTSCHENIZA

### 1. Begrüßung – Einleitung/*Welcome and introduction*

Schabl fasste das Project sodann kurz zusammen und erläuterte die Hauptpunkte. Per Hauptpunkt ist die gemeinsame Entwicklung und Definition eines priorisierten Maßnahmenpaketes zur Lösung anstehender Fragen im Einzugsgebiet der Kutschenitza und deren Akzeptanz bei den politischen Entscheidungsträgern und der Österreich-slowenischen Gewässerkommission.

Die Projektdauer wurde vom 01.02.2013 – 31.01.2013 festgelegt.

Bäumel stellte die österreichischen Teilnehmer einander vor (sh. Teilnehmerliste). Ebenso erfolgte eine Vorstellung der slowenischen Teilnehmer.

*Mr. Bäumel welcomed all participants to the 1<sup>nd</sup> Austrian expert meeting in Bad Radkersburg, especially the representatives from the Slovenian ministry of agriculture and environment. The agenda items were accepted as the LP proposed. The main topic of that Meeting was to harmonize the collection of information for the LP as in the project provided and to find out possible lack of data.*

*The project partners decided to do the presentations in English and the communication as well. The discussions among the experts can be done in German and Slovenian and the results should be translated in Slovenian and German by Mr. Novak if necessary.*

*Mr. Bäumel informed the Austrian colleagues that there was already the 1<sup>st</sup> internal workshop of the Slovenian partner on 18<sup>th</sup> March, minutes are available, but in Slovene. Mr. Bäumel asks for a short oral summary of that meeting after the introduction.*

*Mr. Schabl gave a short summary of the project KUTSCHENIZA to inform all participants about the main topics. The general topic is a joint definition of optimized packages of measures to solve open questions within the catchment area of the river Kutschenitza and the acceptance of the solution by the political decision makers and the cross-border Water Commission Austria-Slovenia.*

The project duration is now confirmed by the JTS from 01.02.2013 to 31.01.2014. *Mr. Bäumel introduced the participants from PP Styria (see list of participants).*

## KUTSCHENIZA

### 2. Projektstand, Stand der Verträge und Aktivitäten/*Status project progress contracts (contracts, activities)*

Schabl informiert; dass es bereits eine Endversion der Entwürfe für den Fördervertrag und den Partnerschaftsvertrag gibt.

Als nächster Schritt soll die Vorbereitung des Datenkataloges erfolgen, interne Treffen zum Informationsaustausch und eine Expertengruppe eingerichtet werden. Dazu wurde am 18.03.2013 ein Treffen in Slowenien abgehalten. Das Protokoll dazu ist in Slowenisch verfügbar.

*Mr. Schabl informed that there is a final version of the subsidy contract per mail (09.04.2013) from the JTS in Maribor. A draft version of the partnership agreement is also available (has to be signed after the signature of the subsidy contract).*

*The activities which should be done next are the preparation of the data catalogue, internal information meetings and the defining of an expert group. A first meeting was held by the Slovenian partner at 18<sup>th</sup> March 2013. The minutes are available in Slovene.*

### 3. Übersicht des Einzugsgebietes durch den LP (GIS-Daten)/*Overview catchment area by LP (GIS-data)*

Lesky als Vertreter der österreichischen Wasserwirtschaft zeigte anhand von beispielhaften Entwürfen und Übersicht von Themenkarten (GIS-Karten) den Informationsstand der österreichischen Seite.

*Mr. Lesky, representative for water management planning of the LP, presents based on exemplary drafts and an overview with available GIS maps of the Government of Styria the Styrian situation of the catchment area (Kutschenitza) and made a first introduction to the datasets (see the list of topic maps).*

### Österreichische Themenkarten und Kommentare/*Austrian topic maps and comments:*

Orthofoto:

## KUTSCHENIZA

Als erste Karte wurde eine Orthophotokarte gezeigt. Man konnte erkennen, dass es Ergänzungen für die slowenische Seite bedarf. Eine gemeinsame Karte soll erstellt und die fehlenden Bereiche ergänzt werden.

Novak teilte mit, dass es seit kurzem einen öffentlichen digitalen Atlas gibt. Detailliertere Informationen sind ebenfalls vorhanden und können über Links, Layers oder Shapefiles zur Verfügung gestellt werden. Die Vorgaben für die benötigten Informationen sollen vom LP kommen.

*The first map was an “Orthofoto map”. It was identified that for the cross-border region some orthofotos of the Slovenian catchment have to be amended because the Styrian map “stops” along the border. A common map should be created.*

*Mr. Novak explained that there is a public digital atlas of the Slovenian Ministry. For more detailed information the Slovenian partner can bring in the needed information by links, layers or shape files. The LP just has to say, which kind of information is needed.*

### Schutzgebiete/Protected areas

Die zweite Karte zeigte Schutzgebiete im Einzugsgebiet der Kutschentitza. Friehs teilt mit, dass die Schutzgebiete derzeit überarbeitet werden und in Begutachtung durch die Regierung sind. Es ist vorgesehen, die derzeitigen Schutzgebiete für Trinkwasserentnahmen auf das gesamte Einzugsgebiet der Kutschentitza als einen Wasserkörper auszudehnen. Mit einer Entscheidung der Regierung darüber soll noch dieses Jahr erfolgen. GW-Körper –Schongebiet sollen gleiche Regeln haben

*The second map showed protected areas in the catchment of Kutschentitza.*

*Mrs. Friehs informed that the protected zones in the catchment of Kutschentitza are under assessment by the government at the moment. It is planned to increase the protected areas from actual points of water taking to the whole catchment of Kutschentitza as one groundwater body. The decision of the government about the drafts is to expect within this year. Ground-waterbody – protected zone should have the same rules?*

### Hydrographic map

## KUTSCHENIZA

Die dritte Karte beinhaltet hydrografische Daten des Einzugsgebietes. Der jährliche Niederschlag beträgt rd. 700 mm/Jahr. Wenn hydrografische Daten benötigt werden, können diese für Niederschlag und Abfluss teilweise zur Verfügung gestellt werden.

*The third map was about hydrographic data of the catchment. The yearly precipitation is about 700 mm. If it is necessary to have data of precipitation and flows they are partly available in Austria.*

### Hydromorphological map

Die vierte Karte zeigte hydromorphologische Dateninhalte. Die Datenerhebung erfolgte entsprechend dem österreichischen Klassifikationssystem und dürfte gegenüber der in Slowenien angewandten Methode unterschiedlich sein. Der slowenische Partner wird sich die österreichischen Daten und Methodik ansehen. Es wurde festgehalten, dass jedenfalls die Klassifizierung harmonisiert werden soll.

Friehs informiert, dass es gemeinsame Auswertungen für die Grenzgewässerstrecke im Rahmen der Aktivitäten der Grenzgewässerkommission gibt. Diese erfolgen alle 3 Jahre (2005, 2008, 2011).

*The fourth map was about hydromorphological data. The data collection was done by local observation due to the Austrian scheme for classification. It seems to be possible that there are differences in the methodology of data collection between the Austrian provisions and the Slovenian method. The Slovenian partner will have a look at the Austrian data and will inform about the differences. The ecological status in both countries is obviously based on different methods. There should be a harmonized classification! Data sampling was done by field observation. Eventually there are differences in the methodology and the sampling of data. Slovenia will check and prove the datasets. The classification of the ecological status is different!*

*Mrs. Friehs informed that there are common evaluations by Austria and Slovenia for the border section in the course of the cross-border Water Commission Austria-Slovenia. This is done every third year (2005, 2008, 2011). A corresponding common report is available. Additionally there are also further monitoring data available. A common classification is necessary added by a corresponding data exchange.*

### Surface water bodies

Die fünfte Karte zeigt die Oberflächenwasserkörper. In Österreich gibt es 3 Wasserkörper, in Slowenien 2. Die Anzahl und Ausdehnung der Wasserkörper soll harmonisiert werden. Slowenien will der österreichischen Einteilung folgen. Die Daten sind für die slowenische Seite über den digitalen Atlas ([ATLAS OKOLJA](#)) verfügbar. Die Wasserkörper sollten abgestimmt werden, Slowenien wird sich anpassen. Alle Daten sind online verfügbar ([ATLAS OKOLJA](#)).

*The fifth map showed the surface water bodies. In Austria the Kutschentitza is grouped into 3 water bodies in Slovenia there are 2 water bodies. A harmonization of the number and extension and the validation methods should be found. Slovenia will follow the Austrian system. The Slovenian data are online available ([ATLAS OKOLJA](#)).*

### Landnutzungskarte/Land use map

Die sechste Karte stellte die Landnutzung dar. Es wurde als notwendig gefunden, dass eine einheitliche Karte mit einheitlicher Legende verfügbar ist.

*The sixth map was a land use map. It is necessary to use the same field mapping in both countries including a consistent legend.*

### Naturschutzgebiete/Nature protection areas

Die siebende Karte zeigt Naturschutzgebiete. Es gibt ein Europaschutzgebiet (Natura 2000) und ein Landschaftsschutzgebiet. Auch die Karte soll vereinheitlicht werden.

*The seventh map showed nature protection zones. There is an European protection area (Natura 2000) and a landscape protection zone in the catchment. There should be also a harmonized map for both sides.*

### Wasserrechte/Water rights

Die achte Karte beinhaltet die erfassten Wasserrechte. Es sind 2 Abwasserbeseitigungsanlagen (Deutsch – Haseldorf und Klöch), sowie Entwässerungsanlagen und Meliorationen vorhanden. Es gibt keine Abwasseranlagen in Slowenien.

## KUTSCHENIZA

*The eighth map was about water rights. There are two sewage plants (Deutsch - Haseldorf, Klöch). "Drainage" and "Meliorationen" should be amended in this map. There is no sewage treatment plant on the Slovenian side.*

### Ufervegetation/Bank vegetation

Die neunte Karte befasst sich mit Ufervegetation. Es muss über den Maßstab der Karten für dieses Thema noch diskutiert werden, um Maßnahmen planen zu können. Es gibt 5 Klassen in Österreich. Slowenien ersucht um eine Beschreibung der österreichischen Klassifizierung.

*The ninth map was about bank vegetation. The scale of maps for this purpose has to be discussed especially which scale is appropriate for planning measures In Austria there are 5 classes, PP Slo needs the description of the Austrian side.*

### Historische Karte/Historic map

Die zehnte Karte ist eine historische Karte von Ende 1800. Diese Karte zeigt den früheren Verlauf der Kutscheniza. Dieser kann zur Orientierung für allfällige Maßnahmen dienen.

Der neue digitale Atlas [ATLAS OKOLJA](#) ist eine Übersicht vorhandener Informationen auch für den Bereich Wasser.

*The tenth was a historic map at the end of 1800. This map showed the former course of the river. It could give an idea of the former structure for possible measures and improvements.*

*The Slovenian digital atlas is named [ATLAS OKOLJA](#). It is very new and online since just a few days (<http://gis.arso.gov.si/geoportal/catalog/main/home.page>) and includes data concerning "water".*

## 4. Datenkatalog – Sammlung vorhandener Daten/Data catalogue - collection of data

Schabl präsentierte einen ersten Entwurf eines Datenkataloges. Es sind alle Partner eingeladen, vorhandene Informationen und Datenquellen in den Katalog einzutragen. Die Bearbeitung von GIS-Daten im Rahmen des Projektes soll durch den LP erfolgen. Der Datenkatalog wird per Mail ausgesandt. Die gesamte Zusammenfassung soll bis 10. Mai fertig sein.



## **KUTSCHENIZA**

*Mr. Schabl presented a first draft of a thematic data catalogue. All partners are invited to amend the catalogue and to fill in the tables with their thematic datasets for the collection of the available data. The management of the GIS data will be done for the Kutschenitza by the LP.*

*The data catalogue will be send out per mail, the overall collection of data should be finished by 10<sup>th</sup> May.*

### **5. Diskussion von Mitgliedern der Arbeitsgruppe/Discussion work-related members of expert group**

Es gibt eine Vorgabe durch die Grenzgewässerkommission, dass Herr Novak, Herr Lesky, Frau Friehs und Herr Bäumel in einer Arbeitsgruppe tätig sein sollen. Es werden aber zusätzliche Experten entsprechend der Datenanalyse erforderlich werden!

*There is a provision of the Crossborder Commission that Mr. Novak, Mr. Lesky, Mrs. Friehs and Mr. Bäumel should be Member of this working group. Additional experts will be necessary according to the results of the data analysis!*

### **6. Vorbereitung 2. Workshop/Preparation for the 2<sup>nd</sup> Workshop**

Der 2. Gemeinsame Workshop soll nach der Fertigstellung der Datensammlung stattfinden. Das Hauptthema dieses Workshops ist die Zusammenführung der Datenbestände und die Identifikation möglicher Datenlücken. Koordiniert wird die Zusammenschau von Schabl.

Ein Ergebnis des Projektes Kutschenitza ist die Erstellung gemeinsamer Karten mit einheitlichen Inhalten. Informationen über den Stand ergehen an LP und in Cc an Partner. Es ist dazu notwendig, eine entsprechende Anpassung der Koordinatensysteme durchzuführen. Der 2. Workshop ist für Ende Mai vorgesehen.

*The 2<sup>nd</sup> workshop should take place when the data collection is finished. The main topic of this workshop is to combine the Austrian and Slovenian data and to identify possible lacks of data. The coordination will be done by Mr. Schabl, information to LP always in "cc" (mails).*

## KUTSCHENIZA

*One of the results of the project KUTSCHENIZA are common maps with consistent reports. Therefore the geographical datasets have to be harmonized as there are differences in the coordinate systems.*

*It's decided that the 2<sup>nd</sup> workshop should be planned end of May.*

### **7. Vorbereitung Kick-off Meeting/Preparation Kick-off Meeting**

Es wurde festgehalten, dass das Kick-off Meeting in Slowenien abgehalten werden soll. Im direkten Einzugsgebiet oder ganz in der Nähe dazu entsprechend der Verfügbarkeit einer geeigneten Örtlichkeit.

Baumann schlägt vor, das Meeting vor der Vorkommissionssitzung zur Murkommission (Mitte Juli) abzuhalten. Die Projektpartner stimmten diesem Vorschlag zu. Dieses ist für den 18. Juli in der Region geplant.

Schabl empfiehlt ein kleines Treffen abzuhalten – 2 Bürgermeister von Österreich und 2 von Slowenien, Zielgruppenvertreter. Vertreter der Gewässerkommission. Ein Entwurf für eine Teilnehmerliste wird bis zur nächsten Sitzung vorbereitet.

Die slowenische Seite soll die offizielle Eröffnung mit einer Ansprache des Bürgermeisters des Austragungsortes durchführen. Die Tagesordnung soll weiters 2 – 4 Reden und eine Projektpräsentation beinhalten.

Bilder aus dem Einzugsgebiet bzw. ein Film über die Kutschenitza wären vorteilhaft.

Der erste Newsletter wird zum Kick-off erstellt werden. Zusätzlich wird eine Presseinformation benötigt. Für das Meeting wird eine Simultanübersetzung benötigt. Es gibt eine Diskussion über die Finanzierung der Kosten für die Übersetzung, da es keine Position dafür in Slowenien gibt. Es wurde festgehalten, dass Slowenien 3 Angebote beibringt, die vom LP beauftragt werden.

Schabl wird einen Entwurf für die Tagesordnung zum Kick-off Meeting vorbereiten.

*It was common sense that the Kick off meeting is held in Slovenia in the catchment area or close to it.*

*Mr. Baumann explained that it would be good to fix the Kick-off Meeting before the preliminary talks of the Mur commission (middle of July).*

*The project partners agreed the date for the Kick-off Meeting: it is planned on 18<sup>th</sup> of June in Slovenia (in the region).*

## KUTSCHENIZA

*Mr. Schabl recommended that the meeting should be small, with 2 mayors from each partner, stakeholders, target groups, members of the water commission, etc. A draft for a list of representatives will be prepared until the next meeting.*

*From the Slovenian side there should be an official welcome from the mayor of the town where the Kick-off will take place. The agenda has include 2 to 4 speeches (presentations) and a project overview. Some pictures showing the catchment would be nice, maybe there is a film of Kutschenitza.*

*The first newsletter will be created for the Kick-off. Additionally a press release is needed. For the official part of the Kick-off there is a need for a simultaneous translation. There are some discussions about the financing of the translation. For such purposes there is no budget foreseen in Slovenia. It was decided that the translation will be paid by the LP and the Slovenian partner will organize three offers.*

*Mr. Schabl will prepare a draft version of the agenda for the Kick-off Meeting.*

## 8. Allfälliges/All other business

Am Ende des Treffens wurde vom LP eine Besichtigung eines Teiles der Kutschenitza angeboten.

*At the end of the meeting it was decided to have a look at the Kutschenitza nearby the meeting location.*

### TO DO list:

All project partners

- Datenkatalog bis 10. Mai/*data catalogue until 10<sup>th</sup> May*
- Gemeinsamer Workshop Ende Mai/*2<sup>nd</sup> common workshop end of May*

LP:

- Vorgestellte Karten an PP/*maps shown in meeting: send to PP*
- Entwurf Tagesordnung Kick-off Meeting/*draft version of agenda Kick-off Meeting*
- Einladung Kick-off Meeting/*invitation list for Kick-off Meeting*

PP:

**KUTSCHENIZA**

- Orthofotos
- Organisation Kick-off Meeting 10. Juni/*organisation Kick-off Meeting 18<sup>th</sup> June*
- 3 Angebote Simultanübersetzung/*3 offers of simultaneous translation*

**Kontaktpersonen /Contact Persons:**

D.I. Egon Bäuml (project management PP Steiermark)

Abteilung 14

Wasserwirtschaft, Ressourcen und Nachhaltigkeit

Stempfergasse 5-7

A-8010 Graz

Tel.: +433168772030

Mobile:+4367686662030

E-Mail: [abteilung14@stmk.gv.at](mailto:abteilung14@stmk.gv.at)

E-Mail: [egon.baeuml@stmk.gv.at](mailto:egon.baeuml@stmk.gv.at)

D.I. Urs Lesky (Water management affaires)

Abteilung 14

Wasserwirtschaft, Ressourcen und Nachhaltigkeit

Stempfergasse 5-7

A-8010 Graz

Tel.: +433168773089

Mobile:+4367686663089

E-Mail: [abteilung14@stmk.gv.at](mailto:abteilung14@stmk.gv.at)

E-Mail: [urs.lesky@stmk.gv.at](mailto:urs.lesky@stmk.gv.at)

Silvia Laffer (Assistant)

Abteilung 14

Wasserwirtschaft, Ressourcen und Nachhaltigkeit

Stempfergasse 5-7

A-8010 Graz

Tel.: +433168772028

E-Mail: [abteilung14@stmk.gv.at](mailto:abteilung14@stmk.gv.at)

E-Mail: [silvia.laffer@stmk.gv.at](mailto:silvia.laffer@stmk.gv.at)

**KUTSCHENIZA**

Dr. Darja Stanic Racman  
Ministry for Agriculture and the Environment  
Dunajska 47, 1000 Ljubljana, Slovenija  
[Darja.stanic@gov.si](mailto:Darja.stanic@gov.si)

DI Jozef Novak  
Ministry for Environment and spatial Planning  
Slovenska 2, 19000 Murska Sobota, Slovenija  
[jozef.novak@gov.si](mailto:jozef.novak@gov.si)

Tanja Mohorko  
Institut for Water of the Republic of Slovenia  
Hajdrihova 28c, 1000 Ljubljana, Slovenija  
[tanja.mohorko@izvr.si](mailto:tanja.mohorko@izvr.si)

Graz, 26<sup>th</sup> April 2013